



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.6>

UDC 81'367:81'1:008
LBC 81.003

Submitted: 05.10.2020
Accepted: 24.12.2020

HORSE AND MARE IN ENGLISH, KAZAKH AND RUSSIAN LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Marina V. Pimenova

Institute of Foreign Languages, Saint Petersburg, Russia

Amantay Sh. Zhilkubaeva

East Kazakhstan State University named after S. Amanzholov, Ust-Kamenogorsk, Republic of Kazakhstan

Feruza Sh. Bekmurzaeva

Military Institute (Engineering) of the Military Academy of Logistics, named after Army General A.V. Khrulev,
Saint Petersburg, Russia

Abstract. The purpose of the article is to compare the linguocultural meanings of the zoomorphic image of a horse / mare. The horse / mare is an important constituent of life, as indicated by the significant amount of vocabulary assigned to the names of this animal in the compared language pictures of the world, the variety of manifestations of the horse in human life, the role in the agricultural, military, and domestic spheres. Six main areas were identified where vocabulary related to the vital activity, functioning of horses, their biological and physiological characteristics is used as a result of the analysis of three linguistic cultures shows: biological gender; age; breed; horse suit; allures – types of horse movement; location and conditions of detention. The asymmetry of the implementation of linguocultural meanings in the studied language pictures of the world is noted. The thematic group “Biological gender” combines 25 signs. The thematic group “Age” includes 14 signs. The thematic group “Breed” consists of 11 signs. The thematic group “Color of the horse” includes 18 signs. The thematic group “Allures – types of horse movement” comprises 8 signs. In the thematic group “Place and Conditions of Detention” 10 signs are presented. The article contains 6 tables to illustrate the comparison. The lexical units of the English, Kazakh, and Russian languages are described, the differential features of the analyzed words and phrases with the meaning “horse”, “mare” are established, the results of a comparative study of three linguocultures are summarized.

Key words: image, zoomorphisms, hippolexis, language picture of the world, linguistic culture.

Citation. Pimenova M.V., Zhilkubaeva A.Sh., Bekmurzaeva F.Sh. Horse and Mare in English, Kazakh and Russian Language Pictures of the World. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2021, vol. 20, no. 1, pp. 75-88. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.6>

УДК 81'367:81'1:008
ББК 81.003

Дата поступления статьи: 05.10.2020
Дата принятия статьи: 24.12.2020

КОНЬ И ЛОШАДЬ В АНГЛИЙСКОЙ, КАЗАХСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Марина Владимировна Пименова

Институт иностранных языков, г. Санкт-Петербург, Россия

Амантай Шаймардановна Жилкубаева

Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан

Феруза Шухратовна Бекмурзаева

Военный институт (инженерно-технический) Военной академии материально-технического обеспечения
им. генерала армии А.В. Хрулева, г. Санкт-Петербург, Россия

Аннотация. Цель статьи – охарактеризовать лингвокультурные смыслы зооморфного образа коня / лошади. Как показывает проведенное исследование, в казахской, русской и английской культурах конь / лошадь является важной составляющей жизни и быта, на что указывает значительное количество лексических единиц, используемых в сравниваемых языках для названий этого животного и его качеств. Авторами выявлено 6 субсфер, признаки которых дифференцируют номинации лошадей: 1) биологический пол; 2) возраст; 3) порода; 4) масть; 5) аллюр; 6) место и способ содержания. Отмечена асимметрия реализации лингвокультурных смыслов в изучаемых языковых картинах мира. В тематическую группу «Биологический пол» объединены 25 признаков. Тематическая группа «Возраст» включает в себя 14 признаков. Тематическая группа «Порода» состоит из 11 признаков. Тематическую группу «Масть» формируют 18 дифференциальных признаков. К тематической группе «Аллюр» отнесено 8 признаков. В тематической группе «Место и способ содержания» представлено 10 признаков. Для иллюстрации проводимого сопоставления в статье приведены 6 таблиц. М.В. Пименовой выполнено описание лексических единиц английского языка, установлены дифференциальные признаки исследуемых слов и словосочетаний со значением «лошадь», «конь», осуществлено обобщение результатов сопоставительного исследования трех лингвокультур. А.Ш. Жилкубаевой описаны лексические единицы казахского языка, установлены дифференциальные признаки казахских слов и словосочетаний, обозначающих коня и лошадь. Ф.Ш. Бекмурзаевой описаны лексические единицы русского языка, определены дифференциальные признаки русских слов и словосочетаний со значением «лошадь», «конь», осуществлено обобщение данных трех лингвокультур в виде таблиц.

Ключевые слова: образ, зооморфизмы, ипполексика, языковая картина мира, лингвокультура.

Цитирование. Пименова М. В., Жилкубаева А. Ш., Бекмурзаева Ф. Ш. Конь и лошадь в английской, казахской и русской языковых картинах мира // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 1. – С. 75–88. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.6>

Введение

В современной лингвистике проблема взаимоотношения языка и мышления рассматривается с акцентом на исследование языковой картины мира и лингвокультуры. Народы, говорящие на разных языках, сохраняют национальные стереотипы мышления, закрепленные языковые ассоциации, что детерминировано экстралингвистическими условиями быта и культуры. Еще Эдвард Сепир – один из основателей этнолингвистики – писал о том, что мир, в котором живут общественные образования, говорящие на различных языках, представляет собой различные миры, а не один и тот же мир с различными этикетками [Sapir, 1931, p. 578].

Значительное количество лексических единиц, обозначающих это животное в сравниваемых языках, указывает на необходимость анализа в рамках теории ментальности [Колесов, Пименова, 2016]. По определению В.В. Колесова, «ментальность – это мирозерцание в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях. Язык воплощает и национальный характер, и национальную идею, и национальные идеалы, которые в законченном их виде могут быть представлены

в традиционных символах данной культуры» [Колесов, 1995, с. 15]. Категории и формы родного языка связаны с архетипами: «ментальные архетипы складывались исторически, по определенным, генетически важным принципам, которые и следует описать» [Колесов, 1995, с. 15]. Теория ментальности позволяет соотнести такие понятия, как *культурный фон слова, лингвострановедческий потенциал слова, этнокультурная специфика семантики слова*, которые входят в область лингвокультурологии [Пименова, 2012]. Поиск общих и отличительных черт ипполексики (от греч. *ἵπλος* – лошадь) русского, английского и казахского языков составляет основную задачу проводимого исследования в данной статье. Целью статьи является характеристика лингвокультурных смыслов зооморфного образа коня / лошади в рассматриваемых языках.

Материал и методы

Материалом исследования послужили лексемы, обозначающие коня / лошадь и их качества в русском, английском и казахском языках. Материал для исследования взят из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru), Британского национального корпуса (<https://www.english-corpora.org/bnc>),

интернет-источников, посвященных особенностям селекции и содержания лошадей, а также представляющих ипполексику разных языков (см. список источников). Специфика сравниваемых языковых картин мира обнаруживается в том, что некоторые признаки описываемого животного вербализуются отдельными словами, а некоторые – представлены описательно. Из материала исследования исключены описания таких пород лошадей, как *баширская лошадь*, *ахалтекинец*, *якутская лошадь* и т. п., так как их названия отражают иноязычные языковые картины мира.

Основными методами, применяемыми в работе, выступают описательный, сопоставительный, интерпретативный, типологический. Типологическими для сравниваемых лингвокультур считаются такие дифференциальные признаки, которые выражены одним словом или устойчивым сочетанием слов.

Результаты и обсуждение

Различные языки включают особый лексический пласт – ипполексику. В сравниваемых языковых картинах мира этот пласт объемлен и занимает значимое место среди зоолексики. Ипполексику является сферой-источником для образования метафор. Научно-технический прогресс изменил образ жизни многих народов. Гужевого транспорт постепенно вытеснялся другими видами транспорта, в том числе механическим, однако семантический след остается в метафорах, которыми называются механические виды транспорта. Казахи автомобиль называют *темір тұлпар* «железный скакун». Русские *железным конем* называют мотоцикл (*оседлать железного коня* «сесть на мотоцикл»), автомобиль (*Белый «железный конь» остановил трамвай на Садовой, застряв посреди перекрестка с Невским* (Фонтанка.ру. 17.03.2020. НКРЯ)). В английском языке сочетанием *iron horse* обозначают велосипеды (американская компания, производящая их, так и называется – «Iron Horse Bicycles»; в 2011 г. был изобретен горный велосипед *Iron Horse Maverick 2.2* и внедрен в промышленность), мотороллеры, мотоциклы, скутеры (в 2020 г. появилась новая модель мотоцикла *Ariel Ace Iron Horse 2020*; разработчик – сомерсетская фирма «Ariel»).

В данной статье ипполексику делится на несколько тематических групп в зависимости от того, какой признак животного она актуализирует: биологический пол; возраст; порода; масть; аллюр; место и способ содержания.

Биологический пол

В каждом из исследуемых языков существует дифференциация животного по признаку пола. Мужская особь называется англ. *horse* – каз. *жылқы* – рус. *конь*, женская – англ. *mare* – каз. *бие* – рус. *кобыла*.

Для сравниваемых лингвокультур актуальными являются такие биологические и функциональные признаки коня, как ‘производительность’ (англ. *stallion* – каз. *айғыр* – рус. *жеребец*), ‘холощенный конь’ (англ. *gelding* – каз. *ат* – рус. *мерин*), ‘скакун’ (англ. *steed* – каз. *тұлпар* – рус. *скакун*), ‘(не)объезженность’ (англ. *untrained / trained steed* – каз. *күйсіз күлік* – рус. *необученный / необъезженный / объезженный скакун*).

Для казахской лингвокультуры значимыми являются такие признаки коня, как: ‘конь благородных кровей’ (*арғымақ*), ‘крупный / выносливый / сильный конь’ (*қазанат*), ‘самый быстрый конь’ (*саңлақ*), ‘быстро скачущий конь’ (*сәйгүлік*), ‘конь, неиспользуемый в качестве производителя по возрасту’ (*сәуір*), ‘мерины / молодые кони’ (*саяқ*).

Лошадь имеет другие функции, соответственно, значимыми будут другие признаки. В трех лингвокультурах она характеризуется признаком ‘взрослая / готовая к воспроизводству особь’ (англ. *not foal mare* – каз. *бедеу бие* – рус. *нежеребившаяся кобыла*).

В язык входит то, что актуально для его носителей. «Лингвальный мир отражен в языковой картине мира. Этот мир создан самим человеком: познавая природу и себя, люди описывали окружающую среду» [Пименова, 2018, с. 92]. В Казахстане сохранился традиционный уклад жизни, связанный с коневодством, и это нашло отражение в казахской языковой картине мира. В казахской лингвокультуре зафиксированы разнообразные признаки, связанные с воспроизводством животных. Для этого в казахском языке существуют несколько слов, обозначающих нюансы смысла, несвойственные для русской и английской лингвокультур:

құнажын «матка на третьем году», қасаба «кобыла-долгожительница», құлық «кобыла-первородка», қысыр «бесплодная кобыла», қысырақ «только что вошедшая в табун, не ожеребившаяся молодая кобыла», мама бие «много раз ожеребившаяся кобыла», наз бедеу «неожеребившаяся красивая кобыла», саба бие «кобыла с большим животом, несколько раз ожеребившаяся кобыла».

Обнаруживается некоторое сходство казахской и английской лингвокультур, актуальным является признак 'необъезженная лошадь': англ. *brumby* и каз. *неук*. Маленькая, но выносливая лошадь в казахском языке имеет особое наименование – *мәстек*, соотносимое, но не идентичное

английскому слову *pony*. Для английской лингвокультуры актуальным становится признак 'нерожавшая кобыла' – *maiden*.

В таблице 1 представлены обобщенные данные по признаку 'биологический пол'.

Таким образом, для коня в сравниваемых лингвокультурах характерны признаки силы, выносливости, скорости. Общими для коня и лошади в трех языковых картинах мира являются признаки 'воспроизводства' и 'объезженности / необъезженности'. В данной тематической группе заметно выделяется количество казахской лексики, ее представляющей, где лошадь различается по признакам, связанным с эстетическим впечатлением.

Таблица 1. Тематическая группа «Биологический пол»

Table 1. Thematic group “Biological gender”

№ п/п	Английский язык	Казахский язык	Русский язык
1	<i>horse</i>	<i>жылқы</i>	<i>конь</i>
2	<i>stallion</i>	<i>айғыр</i>	<i>жеребец</i>
3	<i>horse of noble blood</i>	<i>арғымақ</i>	<i>конь благородных кровей</i>
4	<i>gelding</i>	<i>ат</i>	<i>мерин</i>
5	<i>gray gelding</i>	<i>боз ат</i>	<i>сивый мерин</i>
6	<i>(un)trained steed</i>	<i>күйсіз күлік</i>	<i>(не)объезженный скакун</i>
7	<i>big / hardy / strong horse</i>	<i>қазанат</i>	<i>крупный / выносливый / сильный конь</i>
8	<i>steed</i>	<i>тұлпар</i>	<i>скакун</i>
9	<i>pony</i>	<i>мәстек</i>	–
10	–	<i>саңлақ</i>	–
11	–	<i>сәйгүлік</i>	–
12	–	<i>сәурік</i>	–
13	–	<i>саяқ</i>	–
14	<i>mare</i>	<i>бие</i>	<i>кобыла</i>
15	<i>not foal mare</i>	<i>бедеу бие</i>	<i>неожеребившаяся кобыла</i>
16	<i>brumby</i>	<i>неук</i>	<i>необъезженная лошадь</i>
17	<i>barren mare</i>	<i>қысыр</i>	<i>бесплодная кобыла</i>
18	–	<i>құлық</i>	–
19	–	<i>құнажын</i>	–
20	–	<i>қасаба</i>	–
21	–	<i>қысырақ</i>	–
22	<i>maiden</i>	–	–
23	–	<i>мама бие</i>	–
24	–	<i>наз бедеу</i>	–
25	–	<i>саба бие</i>	–

Возраст

Лингвокультурологически значимыми для казахов выступают признаки ‘самец-трехлетка’ (*дөнен*), ‘кобылица-трехлетка’ (*байтал*), ‘лошадь-пятилетка’ (*бесті*), ‘кобыла-долгожительница’ (*қасаба*), ‘ожеребившаяся лошадь на третьем году’ (*құнажын*). Как видим, акцент дифференциации делается на признаках возраста, когда и конь, и лошадь готовы к воспроизводству, причем для особей женского пола дифференциация более детальная.

Для русской и английской лингвокультур актуален возрастной признак коня и лошади до четырех лет. По-английски такой конь называется *colt*, по-русски – *жеребчик*. Молодую лошадь по-английски называют *filly*, по-русски – *кобылка*.

Взрослые особи противопоставляются молодняку: англ. *foal* – каз. *құлын* – рус. *жеребенок*. Лошади в естественных условиях долго кормят своих жеребят – два или три года. Отсюда в казахском языке особо выделенный признак ‘молодняк-сосун на втором или третьем году’ (*арда емген*). Дифференциальный признак ‘отнятый от молока кобылицы жеребенок’ выражается в английском языке словом *weanling*, в русском – *отъемыш*.

Годовалого жеребенка в сравниваемых языковых картинах мира выделяют особо: англ. *yearling* – каз. *тай* и рус. *стригунок*. В Вологодской области отмечено особое имя *селёток* «жеребенок в возрасте до года» [Сабурова, 2018, с. 10]. Для казахов актуальны такие признаки, как ‘жеребенок в возрасте более шести месяцев, но менее года’ (*жабагы*), ‘жеребенок на третьем году’ (*құнан*).

Функциональные признаки коня и лошади – ‘труд’ и ‘воспроизводство’ – утрачиваются по достижении определенного возраста. Разные породы коней живут разное количество лет. В русском языке старый конь имеет специальные обозначения, связанные с биологическим полом: *кляча* и *одр*. В английском и казахском языках эти понятия выражаются гипонимами: *nag* и *тұғыр* соответственно (табл. 2).

Обобщим полученные результаты.

В казахской языковой картине мира актуальны пять возрастов коня: после полугода, год, два, три и пять лет; три возраста лошади: три, пять лет и долгожительность, которое у каждой породы имеет свои особенности. Для русской языковой картины мира важен годовалый возраст жеребенка и возраст готовности к воспроизводству взрослых особей – коня и

Таблица 2. Тематическая группа «Возраст»

Table 2. Thematic group “Age”

№ п/п	Английский язык	Казахский язык	Русский язык
	horse	жылқы	конь
1	<i>colt</i>	–	<i>жеребчик</i>
2	–	<i>дөнен</i>	–
	mare	бие	кобыла
3	–	<i>байтал</i>	<i>кобылица</i>
4	–	<i>бесті</i>	–
5	<i>brood mare</i>	<i>құнажын</i>	–
6	<i>filly</i>	–	<i>кобылка</i>
7	–	<i>қасаба</i>	–
8	foal	құлын	жеребенок
9	<i>weanling</i>	–	<i>отъемыш</i>
10	<i>yearling</i>	<i>тай</i>	<i>стригунок (селёток вологод.)</i>
11	–	<i>арда емген</i>	–
12	–	<i>жабагы</i>	–
13	–	<i>құнан</i>	–
14	<i>nag</i>	<i>тұғыр</i>	<i>кляча, одр</i>

лошади. Для английской языковой картины мира актуален признак взрослой особи и готовности к воспроизводству в совокупности с признаком биологического пола.

Порода

Все народы, использовавшие лошадей в быту, пытались улучшить их породу. Казахи предпочтению отдавали двум породам, приспособленным к условиям обитания в Великой степи: древней казахской породе (*жабы*) и помеси аргамака с казахской лошастью (*тумыш*).

В Англии существовала своя культура коневодства. Выращенные, разведенные, выведенные кони именуются гипонимом *bred*. В английском языке нашло отражение русское влияние на коневодческую отрасль: выведенных в России коней выделяли особо и называли *Russia-bred*.

Типология русских лошадей и, соответственно, их наименований менялась. Со времен Древней Руси существовало деление лошадей на *милостных*, *сумных* и *поводных*. *Милостные* лошади – те, которых предпочитали князья и высшие государственные и военные мужи. Такие лошади считались дорогим подарком, и иметь их могли не все. *Сумных* лошадей использовали для перевозки грузов. *Поводные* – лошади, которых вели на поводу, обычно в обозе. Основанием для классификации является признак ‘функциональное использование’ лошади.

Применение лошадей в Британии и Новом Свете несколько отличается от того, что было принято на Руси. В основу этой классификации также положен признак ‘функциональное использование’. Чистокровная верховая лошадь *Hack* легкого веса использовалась для прогулочной езды. Крупная, массивная лошадь большой силы *Hunter* считалась охотничьей, она обладала мощным прыжком. В хозяйстве нашла применение лошадь верхово-упряжного типа *Sob*. Она была приучена к седлу. Отличалась большей массивностью, чем охотничья лошадь.

Перечисленные выше типы соотносятся скорее с внешним видом, телосложением и применением конкретной лошади, а не с породой. Русские породы лошадей многочисленны (см., например, материал Н. Не-

хлебовой «10 наших коней»). Охарактеризуем некоторые из них.

Донская лошадь была выведена казаками из степной породы, улучшенная за счет персидских, туркменских, карабахских пород в XVII–XIX вв., использовалась в кавалерии и конной полиции. *Орловская* порода названа в честь ее создателя – графа Орлова-Чесменского; сейчас коренник русской тройки чаще всего именно *орловский рысак*. *Русская верховая порода* тоже была выведена графом Орловым-Чесменским; предназначение лошади – кавалерия и манежные соревнования; вновь появилась в конце XX века. *Русский рысак* был выведен от *орловского рысака* в начале XX в.; считается самой распространенной породой в России; эту породу еще называют *русская рысистая*. *Русский тяжеловоз* относится к типу тяжелоупряжных лошадей; способен тянуть до 26 тонн груза; живет до 25 лет и работает до самой старости. *Воронежский битюг* – по одной из версий, порода, выведенная в XVIII в. в Воронежской губернии крестьянами, жившими рядом с рекой Битюг; способен тянуть до 2 тонн груза; использовался в московских пожарных частях; в середине XX в. исчез. *Владимирский тяжеловоз* выведен в 30-х гг. XX в.; назван по месту выведения породы – Владимирская область; пахал тяжелую землю – суглинок, возил грузы; за 5 минут преодолевает 5 км с грузом в 1,5 тонны. *Вятская* лошадь – старейшая порода, появилась в XIV в. в результате естественного отбора; способна ходить по глубокому снегу; имеет миролюбивый нрав; раньше использовалась в почтовом извозе и в качестве пристяжных в русской тройке. *Буденновская* лошадь выведена для кавалерии по приказу С.М. Буденного в 40-х гг. XX века. *Терская порода* верховых лошадей отличает их по масти – они серебристые с отливом; считается самой молодой породой, обычно используется в цирковых представлениях, конкурсах, сейчас – в конном спорте.

Местом обитания *мезенской* лошади является север России – Архангельская область, Пинега и Ямало-Ненецкий автономный округ; порода появилась в результате естественного отбора; этих лошадей раньше называли *мазенки*, сейчас – *мезенки*; выносливые, морозостойкие, за 5 минут 24 секунды преодолевают 2 км с грузом 1,2 тонны по глубокому снегу.

Печорская лошадь считается результатом естественного отбора местных лошадей и приведенных староверами коней из Московской Руси в XVI–XVIII вв.; обитает в бассейне реки Печоры, включая приполярные зоны; хорошо приспособлена к движению по глубокому снегу, переносит морозы в 40–50 градусов.

Русские породы стали результатом и естественного, и искусственного отбора. Названия лошадиных пород связаны как с местом обитания, так и с именами инициаторов селекции. «Прагматичность картины мира – в том, что при номинации и характеристике животных актуализировались те признаки, наличие которых обеспечивало получение от животных максимальной практической пользы – молока, мяса, сала, шерсти, шкур, меха, навоза, тягловой силы и проч.» [Ильина, Сабурова, Сидорова, 2019, с. 59–60].

В Англии традиции коневодства восходят к давним временам. Самая известная из пород – английская верховая чистокровная лошадь, которую называют *Hackney Horse* (английская скаковая); история этой породы начинается с упряжного норфольдского рысака; ее представители относятся к аллюровым лошадям; проявляют признаки непокорства и буйства; сейчас используются в конном спорте. Порода стала результатом скрещивания местных лошадей с арабским скакуном Бейерлеем в XVII в., позднее – ахалтекинцем Дарлеем и бербером Годольфином. Считается самым быстрым конем в мире. *Cleveland Bay* (кливлендская

гнедая) – самая древняя британская порода; со времен Генриха II служила в королевской гвардии, считается самой лучшей каретной лошадью в Европе; постоянный участник в соревнованиях по драйвингу (упряжек). Король Генрих VIII дал имя другой породе – *Shire* (шайр) – боевым рыцарским коням, появившимся в графствах Линкольншир, Дербишир, Лестершир и Стаффордшир. Это самые большие лошади на Земле. Лошадей ниже 147,3 см в Великобритании именуют *Pony* (пони). Так называлась собственно порода пони, а также помеси пони с верховыми лошадьми.

Систематизируем материал, представив соотношение наименований пород лошадей, основанное на сходстве их свойств и сфере применения (табл. 3).

Поскольку русские конезаводчики уделяли большое внимание селекции лошадей, русская лингвокультура не ограничивается указанными именами 11 пород лошадей: *дончак, орловский рысак, русская верховая, русский тяжеловоз, буденновская лошадь, воронежский битюг, владимирский тяжеловоз, вятская лошадь, терская лошадь, мезенская лошадь, печорская лошадь*. К ним можно причислить *баширскую лошадь, ахалтекинца, якутскую лошадь* и другие породы. Так как они выведены народами, населявшими Российскую империю, их считают русскими породами, но их названия представляют другие языковые картины мира.

В английской лингвокультуре отмечаются четыре основные породы лошадей, вы-

Таблица 3. Тематическая группа «Порода»

Table 3. Thematic group “Breed”

№ п/п	Английский язык	Казахский язык	Русский язык
	<i>breed</i>	<i>тұқымы</i>	<i>порода</i>
1	<i>Hackney Horse</i>	<i>жабы</i>	<i>дончак / донская лошадь / казачья степная</i>
2	<i>Cleveland Bay</i>	<i>тумыш</i>	<i>орловский рысак</i>
3	<i>Shire</i>	–	<i>русская верховая / русский рысак / русская рысистая</i>
4	<i>Pony</i>	–	<i>русский тяжеловоз / русская тяжеловозная</i>
5	–	–	<i>буденновская лошадь</i>
6	–	–	<i>воронежский битюг</i>
7	–	–	<i>владимирский тяжеловоз</i>
8	–	–	<i>вятская лошадь</i>
9	–	–	<i>терская лошадь</i>
10	–	–	<i>мезенская лошадь / мазенка / мезенка</i>
11	–	–	<i>печорская лошадь</i>

веденные на территории Британии: *английская скаковая, кливлендская гнедая, пони и шайр*, прославившие английское коневодство. Британскую империю также населяли другие народы, кроме англичан, у которых были выведены свои породы лошадей, например *Jutland* «ютландская». О римском и французском влиянии на коневодство в Британии свидетельствуют заимствованные из латыни и французского языка слова, обозначающие породы, выведенные другими народами: *Camargue* «камаргская лошадь», *Poitou* «пуатуская лошадь», *Boulonnais* «булонская порода», *Percheron* «першерон», *Breton* «бретонская», *Ariegoise* «арьежская» и др. В данной статье они тоже подробно не описываются.

В казахской лингвокультуре отражено наличие двух пород лошадей, приспособленных для жизнедеятельности в степи, – *жабы* и *тумьи*. Именно эти породы считаются казахскими.

Масть

Масть считается важным признаком коня / лошади, что закреплено в соответствующих лексемах и словосочетаниях.

Вороным конь называется по цвету воронового крыла – он черный. Если в русской лингвокультуре этот признак выражен образно, то в казахской и английской для его обозначения используются колоративы – *қара* и *black* соответственно. Английская лингвокультура все же использует похожий с русским образ: *вороной конь* по-английски *Raven black horse* «вороная масть, не выгорающая на солнце», где *Raven* букв. «ворон».

Образным является наименование серой масти коня – *серый в яблоках*, англ. *dapple grey*. В казахской лингвокультуре эта масть названа посредством колоратива: *сұр. Буланой* называется светло-рыжая лошадь с темным хвостом и гривой (по-английски *buckskin*). Светло-рыжая лошадь с белой (светло-серой) гривой и хвостом в русском языке именуется *соловой*, в английском – заимствованным из испанского словом *palomino*, на западе США – *sorrel*, в казахском – *тұзды*. Рыжая масть коня в английской ассоциируется с цветом каштана: *chestnut*.

Сказочный конь из русского фольклора *Сивка-Бурка, вещая каурка* совмещает в себе совершенно различные цвета – сизый, седой

(*сивый*), темно-красный (*бурый*), коричневый (*каурый*). Сложный лингвокультурный смысл не понимается нашими современниками. Он прочитывается только через сохраненную в сказке заговорную формулу: *Сивка-Бурка, вещая каурка, встань передо мной, как лист перед травой*. «Сивка-бурка символизирует время; в имени “заложено” время солнечного года (зима и лето). В славянском календаре есть месяцы, в названиях которых скрыты смыслы, нами уже не замечаемые; в этих смыслах трудно увидеть признаки листа и травы: *травень* – это май, *листопад* – это ноябрь. Эта привязка к месяцам подтверждает высказанное предположение о двух временах года в славянской картине мира: с мая начиналось лето, с ноября (листопада) – зима» [Пименова, 2018, с. 125].

Часть сказочного имени русского коня – *Бурка* выражает значение темно-рыжей или темно-красной масти. В английском такая масть обозначается цветом запекшегося каштана: *liver chestnut*, в казахском языке – словом *қоңыр*.

Гнедой конь по-казахски зовется *торы*, по-английски – *bay*. Гнедых коней, появившихся в результате естественного отбора, в Англии называют *wild bay* – «дикая» гнедая. *Гнедой* с большими белыми или желтоватыми пятнами около морды конь, чаще малорослый, по-русски называется *мухортым*, по-английски – *rot*, по-казахски – устойчивым выражением *кер ат*. *Чалая* масть коня предполагает преобладание светлых волос на коже животного при любом ее окрасе (англ. *roan*, каз. *аққу*).

Специфическими для русской и английской лингвокультур являются такие названия масти коня, как *пегая, игрневая, мышастая, саврасая, каурая, чубарая*. Русское и английское коневодство оказали значительное влияние друг на друга, отсюда – взаимопроникновение смыслов, относящихся к этой сфере.

Пегая лошадь (амер. *pinto*) – та, у которой на темной коже есть большие белые пятна неправильной формы. *Игрневый* конь – бурый или рыжий со светло-серым или дымчатым хвостом и гривой круглый год. Цвет масти такого коня в английской лингвокультуре ассоциируется с цветом льна и каштана: *flaxen chestnut*. *Мышастая* лошадь имеет серый цвет шерсти; голени, грива и хвост у нее черные, шея обязательного цвета золы. Если в русском языке масть ассоциируется с цветом другого

животного – мыши, то в английской – как с цветом мыши (брит. разг. *mouse* – «мышастая»), так и с цветом неба (брит. *blue* – «мышастая»).

Саврасый конь – рыжеватый с черными хвостом, гривой и его ноги понизу черные, живот заметно светлее спины, по спине может идти темная полоса. В английской лингвокультуре отмечено слово *dun*, обозначающее как группу мастей на основе «дикого» гена (*мышастая, саврасая, кауряя*), так и саврасую, гнедо-саврасую масть. Кроме того, саврасая масть в английском передается образными языковыми средствами: розово-саврасая, саврасая с персиковым оттенком лошадь – *apricot dun*, гнедо-саврасая – *bay dun*, светло-саврасая с почти белым корпусом – *buttermilk dun*, светло-саврасая – *yellow dun*.

Рыжеватая лошадь с рыжегато-коричневой гривой и хвостом с темными суставами на ногах в русском языке называют *каурой* (или *кауркой* в русских народных сказках), в английском описательно – *red dun*.

Если конь имеет белую шерсть с темными пятнами любого цвета, то он в русском языке называется *чубарым*. В американском

английском отмечено два варианта названий чубарой масти, отличающейся от русской: это заимствованное слово из языка местного населения Америки *appaloosa* (амер. «чубарая»). Второе слово относится к пони: *appu* (амер. разг. «чубарая (о пони)»).

В английском коневодстве есть две особые масти коня, одна из которых – тигровая – обозначается словом *brindle*. У такого коня по всему корпусу идут узкие темные полосы. Вторая масть – крапчатая: брит. *speckled* – «в гречку».

Специфика казахской лингвокультуры отображается в слове со значением такой масти коня, как *шабдар* (по-казахски букв. «персики»). *Шабдар* – рыжий конь, у которого светлые, белые грива и хвост.

Существует общий комплексный признак конской масти, который выражается описательно в сравниваемых лингвокультурах: англ. *gray gelding* – каз. *боз ат* – рус. *сивый мерин* («масть» + «охлажденность»). Синкретизм соответствующего понятия указывает на отсутствие предпочтения данной масти в сравниваемых лингвокультурах: чтобы конь такой масти не размножался, его холостили (табл. 4).

Таблица 4. Тематическая группа «Масть»

Table 4. Thematic group “Colour”

№ п/п	Английский язык	Казахский язык	Русский язык
	<i>colour</i>	<i>түр ат</i>	<i>масть</i>
1	<i>gray gelding</i>	<i>боз ат</i>	<i>сивый мерин</i>
2	<i>rot</i>	<i>кер ат</i>	<i>мухортый</i>
3	<i>buckskin</i>	<i>құла</i>	<i>буланый</i>
4	<i>bay / wild bay</i>	<i>торы</i>	<i>гнедой</i>
5	<i>black</i>	<i>қара</i>	<i>вороной</i>
6	<i>dapple grey</i>	<i>сұр</i>	<i>серый в яблоках</i>
7	<i>liver chestnut</i>	<i>қоңыр</i>	<i>бурый / бурка</i>
8	<i>palomino / sorrel</i>	<i>тұзды</i>	<i>соловый</i>
9	<i>roan</i>	<i>аққу</i>	<i>чалый</i>
10	<i>flaxen chestnut</i>	–	<i>игрневый</i>
11	<i>blue</i>	–	<i>мышастый</i>
12	<i>red dun</i>	–	<i>каурый / каурка</i>
13	<i>pinto</i> (амер.)	–	<i>негий</i>
14	<i>brindle</i>	–	–
15	<i>chestnut</i>	–	–
16	–	<i>шабдар</i>	–
17	–	–	<i>саврасый</i>
18	–	–	<i>чубарый</i>

Как показывает сопоставление названий мастей коней, русская и английская лингвокультуры богаче в этом отношении: 15 слов со значением масти. В русских диалектах до сих пор сохраняются эти названия, используемые как клички коня: «В номинациях лошадей широко используется и масть животного: *буслая, серая, гороховая, русак, вороной, лысан, рыжуха, карюха, ягушка, пеганушка* и др.» [Ильина, Сабурова, Сидорова, 2019, с. 52].

В казахской лингвокультуре отмечено 10 слов и устойчивых сочетаний со значением «масть коня». Эти слова до сих пор широко используются в современном казахском языке.

Аллюр

В коневодстве важны виды походки коня, которые называют заимствованным словом *аллюр* (фр. *allure* «походка, бег»). В русской традиции виды походки коня именуется словом *ходы*. Обычно выделяют пять основных видов походки: *рысь, иноходь, галоп, в карьер, шаг*.

В английском языке существует слово *trot* для обозначения короткой рыси у лошади, которое было заимствовано русским языком в виде кальки. Иноходь по-английски называется *pace*, медленная иноходь – *ambler*, четырехтактная иноходь – *stepping pace*, трусца – *jogging*, шаг – *walk*. Существует слово для обозначения специального аллюра в езде вестерн – *jog*. Заимствованное из французского слово *galop* перешло в английский и русский языки. По-казахски галоп – *өтірік*.

В казахской лингвокультуре иноходец называется *жорға*. В этом языке отобразились

такие виды аллюров коня, как *өтірік, жорға, карьерге, жортақ, жүгіру, баспалдақ*.

В русской лингвокультуре слов, называющих аллюры, больше. К ним относятся уже упомянутые *рысь, иноходь, галоп, в карьер, шаг*, дополненные словами *рысца, трусца*. При этом слово *карьер* заимствовано из французского языка как русским, так и в казахском языке (табл. 5).

Из восьми видов походки коня в английской лингвокультуре специальные названия имеют только шесть: *gallop, pace / ambler, trot, jogging, walk, jog*; в казахской тоже шесть видов походки: *жорға, жортақ, жүгіру, өтірік, баспалдақ, карьерге*; в русской лингвокультуре – семь: *иноходь, рысь, рысца, трусца, шаг, галоп, в карьер*.

Место и способ содержания

Сравниваемые лингвокультуры отражают особенности содержания коней. Географически удаленные друг от друга Англия, Россия и Казахстан различаются климатом, укладом жизни, культурой, что наложило отпечаток на языки.

Русская и английская традиции селекции лошадей закрепили ряд слов со значением «место содержания» коней. В английском – это *stud / farm*, в русском языке – *конезавод* «племенное хозяйство». Во многих усадьбах в России и Англии для коней были построены *конюшни* (англ. *stable*, амер. *barn*), где каждую лошадь держали в отдельном стойле (англ. *stall*), которое называли по-русски *денник*, по-английски *box / loose-box*, где лошадей кор-

Таблица 5. Тематическая группа «Аллюр»

Table 5. Thematic group “Allure”

№ п/п	Английский язык	Казахский язык	Русский язык
	<i>allures</i>	<i>жету</i>	<i>ходы</i>
1	<i>gallop</i>	<i>өтірік</i>	<i>галоп</i>
2	<i>pace / ambler</i>	<i>жорға</i>	<i>иноходец / иноходь</i>
3	<i>jogging</i>	<i>жүгіру</i>	<i>трусца</i>
4	<i>walk</i>	<i>баспалдақ</i>	<i>шаг</i>
5	–	<i>карьерге</i>	<i>в карьер</i>
6	<i>trot</i>	–	<i>рысь / короткая рысь</i>
7	–	<i>жортақ</i>	<i>рысца</i>
8	<i>jog</i>	–	–

мили в *яслях* – кормушке (англ. *manger*). Стадо коней в казахском языке – *табын* (рус. *табун / гурт*, англ. *herd*). Слово *herd* в английском языке заимствовано и восходит к тюркскому слову *орда*. Русское слово *табун* также имеет тюркское происхождение.

Казахи до сих пор следуют национальным традициям сезонного содержания коней. Существует два пастбища: летнее (*джайла, жайлау, эйлаг* «летовка») и зимнее (*тебіндеу* «тебеневка»).

На пастбищах лошадей делят следующим образом: формируется гурт кобылиц с одним жеребцом из табуна (по-русски – *косяк*, по-казахски – *үйір*), мерингов объединяют в отдельный табун (по-казахски – *саяқ жылқы*).

Русская культура размещения лошадей в конюшнях подобна английской. Однако летом в России их принято выпасать на пастбищах. Этот способ содержания лошадей сближает русскую лингвокультуру с казахской (табл. 6).

Русскую, казахскую, английскую и многие другие лингвокультуры объединяет то, что в них конь / лошадь занимает значимое место в системе образов и символов. На это указывают образные признаки концепта *конь* в повести Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!», мифосимволизм лошади / коня обнаруживается в русской языковой картине мира [Бекмурзаева, 2018; 2020]. В качестве примеров назовем *птицу-тройку* – известный символ России, *Сивку-Бурку* из русских сказок, крылатого коня казахского эпоса *Тұлпар*. У казахов есть выражение *Ам – жігіттің қанаты* (Конь – крылья джигита). По казахским преданиям, звезды Ақбозат и Көкбозат – это кони,

взлетевшие в небо. У англичан еще в XV в. *Horsa* было именем собственным. В британской истории известен король Кента *Horsa* (др.-англ. *Horsa* «лошадь»), правивший в IV веке. На юге Англии в графстве Оксфордшир недалеко от местечка Уффингтон есть холм с геоглифом белой скачущей лошади, считающейся духом-охранителем данной местности.

Выводы

Как показало исследование ипполексики, сфера коневодства занимает важное место в английской, казахской, русской лингвокультурах. В этой сфере выделяется несколько субсфер: биологический пол; возраст; порода; масть; аллюр; место и способ содержания. Каждая из указанных субсфер имеет как универсальные, так и специфические дифференциальные признаки, характеризующие одну из анализируемых лингвокультур.

Установлена асимметрия реализации лингвокультурных смыслов в сравниваемых языковых картинах мира. Тематическая группа «Биологический пол» включает 25 признаков, из них 24 представляют казахский язык (что указывает на подавляющее количество лексики из казахского языка), 14 – английский, 12 – русский. Слова, обозначающие животного, четко разграничивают половые признаки в сопоставляемых лингвокультурах: англ. *horse – mare*, каз. *жылқы – бие*, рус. *конь – кобыла* (мужской – женский пол соответственно).

В тематическую группу «Возраст» объединены 14 признаков: 11 – из казахского язы-

Таблица 6. Тематическая группа «Место и способ содержания»

Table 6. Thematic group “Place and method of detention”

№ п/п	Английский язык	Казахский язык	Русский язык
1	<i>stud / farm</i>	–	<i>конезавод</i>
2	<i>stable / barn</i> (амер.)	–	<i>конюшня</i>
3	<i>stall</i>	–	<i>стойло</i>
4	<i>box / loose-box</i>	–	<i>денник</i>
5	<i>manger</i>	–	<i>кормушка / ясли</i>
6	–	<i>джайла, жайлау, эйлаг</i>	–
7	–	<i>тебіндеу</i>	–
8	<i>herd</i>	<i>табын</i>	<i>гурт / табун</i>
9	–	<i>үйір</i>	<i>косяк</i>
10	–	<i>саяқ жылқы</i>	–

ка, по 7 признаков из английского и русского языков. К тематической группе «Порода» отнесены 11 признаков, из них 11 – из русского языка, 4 – из английского языка, 2 – из казахского языка. Эта группа тесно связана с традицией селекции животных в изучаемых лингвокультурах. Тематическую группу «Масть» образуют 18 дифференциальных признаков, из них: 15 не полностью совпадающих признаков английского и русского языков, 10 признаков казахского языка. Тематическая группа «Аллюр» состоит из 8 признаков: 7 признаков вербализуются словами из русского языка, 6 признаков – словами из английского и казахского языков. Тематическая группа «Место и способ содержания» представлена 10 признаками: 7 признаков – из русского языка, 6 – из английского, 5 – из казахского.

Из исследуемых лингвокультур казахская оказалась наиболее устойчивой к бытовым, культурным и техническим изменениям в обществе – в Казахстане сохранилась традиция разведения лошадей. В России и Англии эта традиция воссоздается.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бекмурзаева Ф. Ш., 2018. Образные признаки концепта *конь* в повести Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!» // Возрождение национальных литератур во второй половине XX века и Чингиз Айтматов : Международная научно-практическая конференция. 12 декабря 2018 г., Казань : сб. материалов / сост.: Ф. Х. Миннуллина, А. Ф. Ганиева, Л. Р. Надыршина. Казань : Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Ибрагимова. С. 58–62.
- Бекмурзаева Ф. Ш., 2020. Мифосимволическая составляющая анималистического концепта *лошадь / конь* в русской языковой картине мира // Вестник Кемеровского государственного университета. Т. 22, № 1. С. 216–225.
- Ильина Е. Н., Сабурова Л. В., Сидорова Т. А., 2019. КОНЬ / ЛОШАДЬ в языковой картине мира севернорусского крестьянина // Вестник Череповецкого государственного университета. № 4 (91). С. 50–64.
- Колесов В. В., 1995. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет. Петрозаводск : ПГУ. С. 13–24.
- Колесов В. В., Пименова М. В. Языковые основы русской ментальности. М. : Флинта : Наука. 136 с.
- Пименова М. В., 2012. Языковая картина мира. М. : Флинта : Наука. 108 с.
- Пименова М. В., 2018. Этногерменевтика русской сказки. М. : ИНФРА-М. 355 с. (Науч. мысль).
- Сабурова Л. В., 2018. Домашние и дикие животные в языковой картине мира Вологодского крестьянина : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Сабурова Людмила Вадимовна. Вологда. 19 с.
- Sapir E., 1931. Conceptual Categories in Primitive Language // Science. Vol. 74. P. 578.

ИСТОЧНИКИ

- Английские лошади. URL: https://web-zoopark.ru/loshadi/anglijskie_loshadi.html (дата обращения: 29.05.2020).
- Британский национальный корпус. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (дата обращения: 29.05.2020).
- Какие бывают масти у лошадей? URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5dc83dd7e482af743b16869f/kakie-byvaiut-masti-u-loshadei-znaesh-li-ty-masti-loshadei-davaite-vmeste-razberem-5e8f998f1689ed0953533f34> (дата обращения: 22.05.2020).
- Казахские пословицы о лошади – Мақал, мәтелдер туралы ат, жылқы. URL: http://proverb.kazakh.ru/horse/index.php?sort=cnt&CODE=horse&PAGEN_1=3 (дата обращения: 26.05.2020).
- Көтерме – древний и малоизвестный обычай казахов. URL: <https://365info.kz/2018/06/kotermedrevnij-i-maloizvestnyj-obyhaj-kazahov> (дата обращения: 21.05.2020).
- Коннозаводство : Мезенская порода лошадей. URL: <http://www.goldmustang.ru/magazine/konevodstvo/577.html> (дата обращения: 22.05.2020).
- Курпякова Н. Доминанты культурной жизни номадов // Казахстанская правда. 2019. 17 янв. URL: <https://www.kazpravda.kz/articles/view/dominanti-kulturnoi-zhizni-nomadov> (дата обращения: 24.05.2020).
- Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorgpora.ru (дата обращения: 22.05.2020).
- Нехлебова Н. 10 наших коней: от орловского рысака до Коня-Горбунка // Огонек. 2019. 8 июля (№ 26 (5571)). С. 30. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4019330> (дата обращения: 27.05.2020).
- Оразбек Е. Роль жайлау в системе кочевого скотоводства казахов. URL: <https://e-history.kz/media/upload/1466/2014/08/26/593a325bb0bac839afb450360a4424a5.pdf> (дата обращения: 29.05.2020).
- Печорская лошадь. URL: <http://konevodstvo.su/books/item/f00/s00/z0000017/st111.shtml> (дата обращения: 24.05.2020).

Словарь конно-спортивных терминов (англо-русский). URL: https://vk.com/topic-61330602_34063448 (дата обращения: 29.05.2020).

REFERENCES

- Bekmurzaeva F.Sh., 2018. *Образные признаки концепта коня в повести Ч. Айтматова «Прощай, Гүлсары!»* [The Figurative Signs of the Horse Concept in the Novel by C. Aitmatov "Farewell, Gulsary!"]. Minnullina F.H., Ganieva A.F., Nadyrshina L.R., eds. *Vozrozhdenie natsionalnykh literatur vo vtoroy polovine XX veka i Chingiz Aitmatov: Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya. 12 dekabrya 2018 g., Kazan: sb. materialov* [The Revival of National Literatures in the Second Half of the XX Century and Chingiz Aitmatov: International Scientific-Practical Conference. December 12, 2018, Kazan. Proceedings]. Kazan, Institut yazyka, literatury i iskusstva im. G. Ibragimova, pp. 58-62.
- Bekmurzaeva F.Sh., 2020. *Mifosimvolicheskaya sostavlyayushchaya animalisticheskogo kontsepta loshad'/kon v russkoy yazykovoy kartine mira* [The Mythosymbolic Component of the Horse Animal Concept in the Russian Language Picture of the World]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kemerovo State University], vol. 22, no. 1, pp. 216-225.
- Ilyina E.N., Saburova L.V., Sidorova T.A., 2019. *KON / LOSHAD v yazykovoy kartine mira severnorusskogo krestyanina* [Horse in the Language World Picture of the North Russian Peasant]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], no. 4 (91), pp. 50-64.
- Kolesov V.V., 1995. *Mentalnye kharakteristiki russkogo slova v yazyke i v filosofskoy intuitsii* [Mental Characteristics of the Russian Word in Language and in Philosophical Intuition]. *Yazyk i etnicheskij mentalitet* [Language and Ethnic Mentality]. Petrozavodsk, PGU, pp. 13-24.
- Kolesov V.V., Pimenova M.V., 2016. *Yazykovye osnovy russkoy mentalnosti* [The Linguistic Basis of the Russian Mentality]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ. 136 p.
- Pimenova M.V., 2012. *Yazykovaya kartina mira* [The Language Picture of the World]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ. 108 p.
- Pimenova M.V., 2018. *Etnogermenevtika russkoy skazki* [Ethnohermeneutics of a Russian Fairy Tale]. Moscow, INFRA-M Publ. 355 p. (Nauchnaya mysl [Scientific Thought]).
- Saburova L.V., 2018. *Domashnie i dikie zhivotnyye v yazykovoy kartine mira Vologodskogo*

krestyanina: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Domestic and Wild Animal in the Linguistic Picture of the World of the Vologda Peasant. Cand. Philol. Sci. Abs. Diss.]. Vologda. 19 p.

Sapir E., 1931. *Conceptual Categories in Primitive Language*. *Science*, vol. 74, p. 578.

SOURCES

- Angliyskie loshadi* [English Horses]. URL: https://web-zoopark.ru/loshadi/angliyskie_loshadi.html (accessed 29 May 2020).
- Britanskiy natsionalnyy korpus* [British National Corpus]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (accessed 29 May 2020).
- Kakie byvayut masti u loshadey?* [What Are the Colors of Horses?]. URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5dc83dd7e482af743b16869f/kakie-byvaiut-masti-u-loshadei-znaesh-li-ty-masti-loshadei-davaite-vmeste-razberem-5e8f998f1689ed0953533.0534> (accessed 22 May 2020).
- Kazakhskie posloviцы o loshadi – Maşal, mätelder turaly at, zhylyqy* [Kazakh Proverbs – Mazal, telder turaly / About the Horse – At, zhyly]. URL: http://proverb.kazakh.ru/horse/index.php?sort=cnt&CODE=horse&PAGEN_1=3 (accessed 26 May 2020).
- Koterme – drevniy i maloizvestnyy obyčaj kazakhov* [Köterme Is an Ancient and Little-Known Custom of the Kazakhs]. URL: <https://365info.kz/2018/06/koterme-drevnij-i-maloizvestnyj-obyčaj-kazahov> (accessed 21 May 2020).
- Konnozavodstvo: Mezenskaya poroda loshadey* [Horse Breeding: Mezen Breed of Horses]. URL: <http://www.goldmustang.ru/magazine/konevodstvo/577.html> (accessed 22 May 2020).
- Kurpyakova N. *Dominanty kulturnoy zhizni nomadov* [Dominants of the Cultural Life of Nomads]. *Kazahstanskaya pravda*, 2019, January 17. URL: <https://www.kazpravda.kz/articles/view/dominanti-kulturnoi-zhizni-nomadov> (accessed 24 May 2020).
- Natsionalnyy korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. URL: www.ruscorpora.ru (accessed 22 May 2020).
- Nekhlebova N. *10 nashikh koney: ot orlovskogo rysaka do Konya-Gorbunka* [10 of Our Horses: From the Oryol Trotter to the Humpbacked Horse]. *Ogonek*, 2019, July 8, no. 26 (5571), p. 30. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4019330> (accessed 27 May 2020).
- Orazbek E. *Rol zhaylau v sisteme kochevogo skotovodstva kazakhov* [Role of Zhailau in the System of Nomadic Cattle Breeding of Kazakhs]. URL: <https://e-history.kz/media/up>

load/1466/2014/08/26/593a325bb0bac839afb450360a4424a5.pdf (accessed 29 May 2020).
Pechorskaya loshad [Pechora Horse]. URL: <http://konevodstvo.su/books/item/f00/s00/z0000017/st111.shtml> (accessed 24 May 2020).

Slovar konno-sportivnykh terminov (anglo-russkiy) [Dictionary of Equestrian Terms (English-Russian)]. URL: https://vk.com/topic-61330602_34063448 (accessed 29 May 2020).

Information About the Authors

Marina V. Pimenova, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Rector, Institute of Foreign Languages, 12-ya liniya VO, 13, 199178 Saint Petersburg, Russia, MVPimenova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5918-974X>

Amantay Sh. Zhilkubaeva, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Kazakh, Russian Philology and Journalism, East Kazakhstan State University named after S. Amanzholov, 30-y Gvardeyskoy Divizii St, 34, 070002 Ust-Kamenogorsk, Republic of Kazakhstan, dias_ai50@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0606-9239>

Feruzha Sh. Bekmurzaeva, Lecturer, Department of Foreign Languages, Military Institute (Engineering) of the Military Academy of Logistics, named after Army General A.V. Khrulev, Zakharyevskaya St, 22, 191123 Saint Petersburg, Russia, bekmur-feruzha93@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2600-6462>

Информация об авторах

Марина Владимировна Пименова, доктор филологических наук, профессор, ректор, Институт иностранных языков, 12-я линия ВО, 13, 199178 г. Санкт-Петербург, Россия, MVPimenova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5918-974X>

Амантай Шаймардановна Жилкубаева, доктор филологических наук, доцент кафедры казахской, русской филологии и журналистики, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, ул. 30-й Гвардейской Дивизии, 34, 070002 г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан, dias_ai50@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0606-9239>

Феруза Шухратовна Бекмурзаева, преподаватель кафедры иностранных языков, Военный институт (инженерно-технический) Военной академии материально-технического обеспечения им. генерала армии А.В. Хрулева, ул. Захарьевская, 22, 191123 г. Санкт-Петербург, Россия, bekmur-feruzha93@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2600-6462>